



SOMMAIRE

**Quand les sens font sens :
traduire le « texte » filmique**

Présentation
Frédérique BRISSET 6

I. Transferts intersémiotiques et « transport des sens »

Samuel TRAINOR..... 15
*Cinema skopos: Strategic Layering
and Kaleidoscopic Functionality in Screenplay Translation*

Marie PERRIER 47
Fantasy lovecraftienne de la page à l'écran : montrer et dire sans expliquer

Charles BONNOT..... 64
« It's not going to capture anything... I guess we have to let him have a shot. »
Transferts sémiotiques et interprétations dans les documentaires rock

II. La traduction audiovisuelle : du son aux sens

Julie LOISON-CHARLES..... 82
Traduire les accents de l'anglais vers le français en doublage audiovisuel

Julio DE LOS REYES LOZANO 99
Bringing all the Senses into Play: the Dubbing of Animated Films for Children

Rita FILANTI..... 116
Image, Word and Echo: Voice-over Narration in The Postman Always Rings Twice (1946)

III. Traduire l'audiovisuel pour compenser le déficit sensoriel

Beatriz CEREZO MERCHÁN & Sylvain CASCHÉLIN.....	132
<i>Vue d'ensemble et analyse comparative du sous-titrage pour sourds et malentendants en France et en Espagne</i>	
Silvia BRUTI & Serenella ZANOTTI.....	154
<i>Exploring the Sensory Dimension of Translated Films: An Analysis of The King's Speech</i>	
Katrien LIEVOIS.....	178
<i>Audiodécrire les allusions intertextuelles et culturelles visuelles. L'exemple d'Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre</i>	
Ont collaboré à ce numéro	192